

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zanim odsłonięto twą niegodziwość? Podobnie w czasie hańby ze strony córek Aramu* i wszystkich otaczających ją córek filistyńskich, tobą pogardzają zewsząd. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zanim jeszcze obnażono twe zło? Teraz ty poczuj wżgardę ze strony córek Edomu i otaczających je córek filistyńskich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dopóki nie <i>została</i> odkryta twoja niegodziwość; jak za czasu twojego pohańbienia <i>doznanego od</i> córek Syrii i wszystkich, którzy są dokoła nich, <i>od</i> córek Filistynów, które tobą gardzą ze wszystkich stron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej niż była objawiona złość twoja, jako za czasu obłączenia od córek Syryjskich, i wszystkich, którzy są około nich, córek Filistyńskich, które cię niszczyły ze wszystkich stron.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pierwej niż odkryto złość twoją, jako tego czasu na urąganie córek Syryjskich i wszystkich w okolicy twojej córek Palestyńskich, które cię okrażają wkoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zanim hańba twoja nie została odkryta? Podobnie jak ona jesteś teraz pośmiewiskiem dla córek Edomu i wszystkich, którzy mieszkają dokoła, dla córek filistyńskich, które tobą gardzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim odsłonięto złość twoją? Teraz jesteś - jak ona - przedmiotem szyderstwa córek edomskich i wszystkich twoich sąsiadów i wszystkich córek filistyńskich, które teraz wokoło tobą pogardzają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zanim okazała się twoja nieprawość? Podobnie teraz jesteś hańbą dla córek Edomu i wszystkich jego sąsiadów, córek filistyńskich, które cię lekceważą wokoło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dopóki nie odsłonięto twojej nieprawości? Teraz ty jesteś pośmiewiskiem dla córek Edomu, wszystkich jego sąsiadów i córek filistyńskich, które wszędzie tobą pogardzają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zanim okazała się twoja podłość? Podobnie ty jesteś teraz pośmiewiskiem dla córek Aramu i dla wszystkich twoich sąsiadów, dla córek filistyńskich, które lekceważą cię wokoło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	раніше ніж відкрито твої злоби, так як тепер ти є зневагою для дочок Сирії і всіх, що довкруги неї, дочок чужинок, що окружують тебе довкруги?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zanim się objawiła twoja niecność, to ty byłeś pośmiewiskiem dla córek Aramu i córek pelisztyńskich, które ci zewsząd uręgały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zanim została odsłonięta twoja niegodziwość, tak jak w czasie zniewagi ze strony córek Syrii oraz wszystkich

¹⁾ Wg klkn Mss, S i Edd: Edomu, hbr. עֲדוֹמָיִם BHS.

			dookoła niej, córek Filistynów, które zewsząd traktowały cię z pogardą.
--	--	--	---